Porównanie tłumaczeń Filipian 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że moje więzy stały się znane w Chrystusie\* w całym pretorium\*\* oraz wszystkim pozostałym,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że więzy me widoczne w Pomazańcu stać się\* w całym pretorium i pozostałym wszystkim, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że więzy moje widoczne w Pomazańcu stać się w całym pretorium i pozostałym wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O moim uwięzieniu dla sprawy Chrystusa dowiedział się cały dwór oraz wszyscy inni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że moje więzy z powodu Chrystusa stały się znane w całym pałacu i u wszystkich innych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż związki moje dla Chrystusa rozgłoszone są po wszystkim pałacu cesarskim i u wszystkich inszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż też okowy moje wiadome są w Chrystusie po wszytkim pałacu i u wszytkich inszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak iż kajdany moje stały się głośne w Chrystusie w całym pretorium i u wszystkich innych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, że więzy moje za sprawę Chrystusową stały się znane w całym zamku i wszystkim innym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje więzy stały się bowiem znane z powodu Chrystusa w całym pretorium, jak i we wszystkich innych miejscach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż jest już jawne w całym pretorium i u wszystkich innych, że dla Chrystusa noszę kajdany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że w całym pretorium i wśród wszystkich innych wiadome się stało, że moje uwięzienie nastąpiło ze względu na Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo cała gwardia cesarska i wszyscy inni dowiedzieli się, że zostałem uwięziony za sprawę Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść bowiem o moim uwięzieniu dla Chrystusa rozeszła się po całym pretorium i wśród wszystkich innych ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої кайдани за Христа стали відомі усім іншим та в усій преторії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż moje pęta w Chrystusie, stały się widoczne w całym pretorium oraz we wszystkich innych miejscach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się jasne dla całego pałacu i dla wszystkich innych, że to ze względu na Mesjasza jestem w kajdanach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż me więzy stały się w związku z Chrystusem publicznie znane całej Gwardii Pretoriańskiej i wszystkim pozostałym; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe koszary i wszyscy dookoła wiedzą już, że zostałem uwięziony z powodu Chrystusa. |

1. 1) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w całym pretorium : wyrażenie to może odnosić się do gwardii królewskiej (zob. <x>470 27:27</x>; <x>480 15:16</x>; <x>500 18:28</x>, 33;<x>500 19:9</x>; <x>510 23:35</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "więzy me widoczne (...) stać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo. oznaczające podmiot i orzeczenie zdania skutkowego zgodnie ze składnią grecką. Składniej: "tak że widoczne się stały me więzy w Pomazańcu". [↑](#footnote-ref-4)